Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | te z nich możecie jeść: szarańczę (wędrowną)\* stosownie do jej rodzaju, (szarańczę) żarłoczną\*\* stosownie do jej rodzaju i świerszcza\*\*\* stosownie do jego rodzaju, i konika polnego\*\*\*\* stosownie do jego rodzaju.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spośród nich możecie spożywać: szarańczę wędrowną stosownie do jej rodzaju, szarańczę żarłoczną stosownie do jej rodzaju, świerszcze stosownie do ich rodzaju i koniki polne stosownie do ich rodzaju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Te z nich możecie jeść: szarańcza według jej rodzaju, szarańcza pustynna według jej rodzaju, skoczek według jego rodzaju i konik polny według jego rodzaju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te z nich jeść będziecie: Szarańczą według rodzaju jej, i koniki według rodzaju ich, i skoczki według rodzaju ich, i chrząszcze według rodzaju ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeść macie: jako jest szarańcza w rodzaju swoim, i attakus, i ofiomachus, i koniczek, każde według rodzaju swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następujące spośród nich możecie jeść: wszelkie gatunki szarańczy: wszelkie gatunki soleam, wszelkie gatunki chargol i wszelkie gatunki chagab. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Te z nich możecie jeść: Wszelkie gatunki szarańczy wędrownej i wszelkie gatunki szarańczy solam, wszelkie gatunki szarańczy chagab i wszelkie gatunki koników polnych; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Możecie jadać spośród nich: wszelkie gatunki szarańczy, wszelkie gatunki szarańczy żarłocznej, wszelkie gatunki pasikoników i wszelkie gatunki koników polnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Możecie jeść: wszystkie gatunki szarańczy, solam, chargol i chagaw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następujące więc spośród nich możecie jeść: wszelkie gatunki szarańczy zwykłej, żarłocznej, pasikoników i skoczków. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Spośród tych jeść [możecie tylko] następujące: odmiany arbe, odmiany salam, odmiany chargol i odmiany chagaw.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це їстимете з них. Гусеницю і подібне до неї, і цвіркуна і подібне до нього, і саранчу і подібне до нього, і богомольця і подібне до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Te z nich możecie jadać: Szarańczę według jej rodzaju, solam według jego rodzaju, chargol według jego rodzaju i chagab według jego rodzaju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z tych możecie jeść: szarańczę wędrowną według jej rodzaju i jadalną szarańczę według jej rodzaju oraz świerszcza według jego rodzaju i konika polnego według jego rodzaju. |

1. 1) szarańczę (wędrowną), אַרְּבֶה , wg G: τὸν βροῦχον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (szarańczę) żarłoczną, סָלְעָם , wg G: i podobną jej, καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) świerszcza, חַרְּגֹל , tj. (szarańczę) chargol; wg G: bliżej nieokreślony gatunek szarańczy ἀττακός. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) konika polnego, חָגָב , tj. (szarańczę) chagaw; wg G: i podobną jej : καὶ τὰ ὅμοια αὐτω. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Zob. <x>30 11:22</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 3:4</x> [↑](#footnote-ref-7)